



Seminario Internacional de los espacios de frontera
V GEOFRONTERAS
"Territorialidades y Sujetos transfronterizos"
Compiladores: Norma Oviedo, Diana Mabel Arellano y Froilán Fernández

LA LECTOESCRITURA EN EL UMBRAL: DESAFÍOS EN LA ALFABETIZACIÓN MEDIA

FRANCO SAÚL BARRIOS

RESUMEN

Atravesar el umbral y que a su vez el umbral nos atraviese. Franquear las fronteras de una nueva semiósfera, la cual difiere en gran medida de la que proveníamos; es una situación de aprendizaje que nos configura y forja en términos desafiantes.

El cuerpo en el umbral, en el foco, el sujeto expresado en cambios, que siente, que vive en ese tiempo esporádico, que deja marca que repercute en todo proceso de aprendizaje venidero. Podríamos decir que este trance, que conlleva el adentrarse en esta nueva dimensión temporo-espacial y transitarla; es fundamental para el desarrollo escolar del sujeto recién-venido.

Todo comienzo supone un cambio, y desde esta idea es que se parte para configurar esta propuesta de análisis que centra su eje en la idea de los Umbrales semióticos, propuesta por la Dr Ana Camblong. A partir de estas opiniones teóricas se busca plantear ciertas experiencias materializadas en ejemplos de propuestas de trabajos orales y escritos realizadas por dos grupos de alumnos de contextos escolares diferentes de la provincia de Misiones.

En la misma línea y siguiendo los postulados de base del proyecto de investigación en el cual se enmarca este trabajo se suma a la idea de umbrales, la de ritos de paso sosteniendo que atravesar esa frontera, "*pasar el umbral significa agregarse a un mundo nuevo*" (van Gennep, 2008, 37), desconocido y extraño, que demandará un gran esfuerzo al nuevo integrante para adecuarse a los ritos de paso y a las nuevas formas de interpretación y de producción oral y escrita de la nueva esfera de significación.

De esta forma se busca entender a los Umbrales (Camblong, 2012) como categorías de transe, que se nutren de las realidades particulares de los sujetos a los que atraviesan a la vez que ellos lo transitan/recorren y que influye de cierta forma en todo proceso de lectoescritura que en él se desarrolle. Entonces, se centra la propuesta en un corpus de ejemplos conformado por experiencias de lecturas y breves producciones escritas, como ser respuestas a consignas o narraciones breves, desarrolladas por alumnos de los primeros años de la educación media, que considero se encuentran en situación de umbral. Este material de análisis revela como este escenario -al que Camblong tiene como un espacio tiempo de pasaje en donde la crisis que representa el reconocimiento por parte del alumno de su nueva realidad- los orilla al límite de sus posibles desempeños semióticos.

Como se citó anteriormente se destaca que este escrito se corresponde con un insipiente análisis que forma parte de los avances investigativos alcanzados en las líneas de investigación propuestas para el análisis dentro del proyecto de investigación Prácticas de lectura y escritura. Umbrales académicos en articulación con la enseñanza media; el cual es dirigido por la Magister Carla Andruskevich y perteneciente al Programa de Semiótica de la FHCS de la UNaM.



Seminario Internacional de los espacios de frontera
V GEOFRONTERAS

"Territorialidades y Sujetos transfronterizos"

Compiladores: Norma Oviedo, Diana Mabel Arellano y Froilán Fernández

DE PASO, EL PROCESO UMBRAL

Cabe destacar que para pensar estos procesos iniciales se deben considerar a ambas esferas, la escolar primaria, y la secundaria, como dos *culturas* que proponen un juego de continuidades y discontinuidades en torno a sus prácticas de lecto-escritura, las cuales deberíamos tener muy presentes a la hora de planificar nuestras clases en los umbrales: partir de los territorios conocidos por nuestros alumnos, aquellos que los hagan sentirse *seguros* y *confortables*, para llevarlos, progresivamente hacia prácticas de producción cada vez más complejas y encauzadas en marcos disciplinares cada vez más específicos.

La mixtura entre ambas culturas nos permitiría hablar de un entre-medio *-in between-* como un espacio de negociación, de construcción y de diálogo entre identidades: "*Este pasaje intersticial entre identificaciones fijas abre la posibilidad de una hibridez cultural que mantiene la diferencia sin una jerarquía supuesta o impuesta...*" (Bhabha, 2002: 20).

Entonces, para planificar los inicios de clases en un ciclo introductorio de un secundario común y público de contexto rural en la provincia de Misiones, se debe pensarse en la idea de que la propuesta a realizarse estará siempre a prueba. Ya que planificar el comienzo de un estudiante en la escuela media resulta un tanto desafiante debido a que es un sujeto en situación de umbral y que dicha situación se extiende y de cierto modo vuelve enrevesada ciertas situaciones volviéndolas un desafío para el alumno así como también para el docente.

Los alumnos umbrales, o en situación de umbral, se muestran iniciales a todo, sorprendidos, temerosos y sobre todo

callados. Ante consultas sencillas como ser *¿Cuál es tu nombre?* Las respuestas pueden variar entre la risa, el silencio o los decibeles vocales más bajos. El cuerpo se está manifestando en el *umbral*. Lo nuevo pesa mucho más que lo establecido como preconceptos o "comandos de acción" por así decirlo, este nuevo territorio que transita lo retrae de cierto modo, por no serle familiar, por significarle también un gran desafío. Y es cuando se perciben las dificultades en los diagnósticos, esa instancia de prueba inicial un tanto confusa dónde se determinan capacidades y carencias de los estudiantes en un período corto e inicial. Si analizamos estas realidades desde las ideas de los umbrales, no podríamos decir que estos avatares se remiten solo a lo cognitivo, ni tampoco podríamos certificar que esto será permanente, como ya lo dice la Dra. Camblong son situaciones de trance, de paso, podría decirse también de adaptación, los cuales son pasajeros en el mayor de los casos.

La Dra. Ana Camblong sostiene que un *umbral* se debe comprender como una situación, como un proceso que atraviesan los sujetos, en sus inicios escolares -en este caso se tendrá en cuenta a los que comienzan la escolaridad media-. Así, un niño que ingresa al nivel inicial está en una situación umbral, luego iniciara sus estudios primarios, y en ese nuevo cambio radicara un nuevo umbral; lo que nos lleva a pensar en que dichas situaciones se suceden las unas a las otras según el niño, joven, adulto note un cambio en el sistema educativo al que está familiarizado.

Todo sujeto en situación de umbral se ve limitado en su posibilidad de significar, quizás este sea una de las primeras características para identificar



Seminario Internacional de los espacios de frontera
V GEOFRONTERAS

"Territorialidades y Sujetos transfronterizos"

Compiladores: Norma Oviedo, Diana Mabel Arellano y Froilán Fernández

la umbralidad en el alumno. Precisamente, estas limitaciones muchas veces se ven incrementadas dependiendo del contexto al cual pertenezcan dichos sujetos: *"La crisis se exagera e intensifica la tensión de sus parámetros en el caso de niños/as que provienen de horizontes familiares interculturales, universos rurales o de frontera"* (Camblong, 2012).

Los sujetos que dicha cita propone comprenden gran parte del capital de alumnos de la Provincia de Misiones. Y es por ello que se hace hincapié en estos conceptos teóricos tan adecuados a la realidad escolar de nuestros alumnos. La frontera, la interculturalidad, se mezclan, se mixturán como dicen los niños de la costa del Brasil, y quedan arraigados en todo proceso de significación del niño. Es tal el caso que podemos encontrar escritos con usos coloquiales que replican el lenguaje informal de las casas, colonias, sirvan de ejemplo los usos del "Da-i" que vendría a ser "desde ahí" que reponen a un conector temporal como "entonces" expresión que es común encontrar en trabajos que solicitan una escritura del tipo relato, narración etc. Esta realidad oral de los sujetos que pueblan muchas escuelas del interior de Misiones, entiéndase interior como todo sector geográfico de la provincia que no sea Posadas, muchas veces intensifica esta situación de umbral que el alumno debe pasar, atravesar o bandear como dicen por mis pagos.

Para definir la categoría Umbral Camblong se vale de seis términos, entre los cuales se encuentran las *Sustentaciones lingüísticas*, y la *crisis de los interpretantes*, ideas que se consideran ligadas fuertemente al análisis que esboza este trabajo. Se percibe entonces que la *sustentación lingüística* como dice Camblong se hace

presente mediante *"un notable debilitamiento en el lenguaje en tanto practica semiótica estructural y estructurante de las interacciones socioculturales"*. Esto es típico en un alumno de contexto rural o fronterizo en la provincia de Misiones. Al llegar a la escuela, sus formas de expresión y posibilidades de significación semiótica se ven limitadas o puestas en jaque al enfrentarse a aquellas que la escuela, como institución normalizadora le exige. Y es entonces cuando se tienen grandes silencios ante preguntas sencillas, retraimiento ante consignas que exigen la expresión oral o el típico "yo no maestro" ante toda consulta en clase. Por otro lado, y para nada alejada de la posibilidad de significar en las situaciones de umbral, la crisis de los interpretantes, en esta etapa se hace presente fuertemente, los alumnos presentan una debilitada capacidad de expresión, que se ve abarrotada por una sensación de nerviosismo, que afectan esa capacidad de relacionar términos y conceptos que muchas veces ya son conocidos por ellos, pero que la misma situación que los atraviesa los vuelve al inicio de su construcción. Es el claro ejemplo de una respuesta obtenida ante una pregunta sobre variaciones en la lengua, -tema desarrollado en un primer año de una institución escolar de contexto rural- la misma decía ¿Por qué varían las lenguas de los hablantes? Y su respuesta fue *"la lengua de los ablatentes baria en que ablan con un sierto particular paleontólogo ecológico"*. Conmoción integral de la semiosis infinita dirá la Dra. Camblong citando a Pierce.

Cabe destacar, que el proceso de umbral se puede examinar en distintos aspectos, uno más al que arribamos desde esta propuesta en la normativa. Carencia que se extiende más allá del umbral,



**Seminario Internacional de los espacios de frontera
V GEOFRONTERAS**

"Territorialidades y Sujetos transfronterizos"

Compiladores: Norma Oviedo, Diana Mabel Arellano y Froilán Fernández

pero que aun así, en estas situaciones se ve incrementada, así, el nerviosismo propio que encara esta situación provoca muchas veces faltas a la normativa escrita, podemos encontrarnos en situaciones donde la carpeta, el examen o los simples trabajos, sean una actual pantalla de Whats-App con sus novedosas K representando todo sonido que al de ella se pareciera o con la eliminación de la tilde que nos lleva nuevamente a esa estática letanía que propone el umbral, penumbras sin sobresaltos las palabras se devienen en una atonalidad que nos hace cuestionarnos muchas veces el rendimiento físico, anímico y mental del alumno.

Cabe resaltar que hasta aquí el umbral se configura en una especie de desafío para las posibilidades de aprendizaje en el arranque; un conflicto en tanto que la puesta en práctica de saberes y significación se ven entorpecidas. No se pretende posicionar esta categoría de análisis en lineamientos peyorativos, nada más poner en relevancia estas cuestiones que por lo general ponen en jaque la dinámica escolar planificada. Se debe destacar también que los *umbrales* son etapas pasajeras, por la que todo ser que participe activamente de la educación debe atravesar.

DESDE EL UMBRAL, SIGNIFICACIONES DIFUSAS

La capacidad narrativa se despierta a temprana edad en los niños, la posibilidad de narrar historias forma parte de una de las primeras capacidades de expresión que obtiene el ser humano en su desarrollo, como lo dice Teresa Colomer: *"A los dos años la mayoría de ellos usa convenciones literaria en sus soliloquios, juegos y relatos (fórmulas de inicio y final, uso*

del pretérito imperfecto, cambio del tono de la voz...) (...) *ya identifican la narración de historias como un uso especial del lenguaje, (...) como un modo de comunicación, una técnica aceptada socialmente para hablar sobre el mundo real o para imaginar mundos posibles"* (Colomer, 2001).

Resulta peculiar observar como las capacidades de expresión adquiridas y ya fijadas con tanta anterioridad se ponen a prueba en las etapas de umbrales. Se puede apreciar esta pérdida temporal de la capacidad narrativa con simples trabajos de presentación. Es común solicitar en los primeros días de clases que los alumnos se presenten, pero lo que parece una tarea sencilla se vuelve toda una odisea, las risas, el frenetismo, o como dice Camblong *"la presencia regular, inestable y turbulenta de sensaciones y tenciones que acentúan los efectos sobre el cuerpo"* (Camblong, 2012) los muestra distantes, desconcentrados y por sobre todo ausentes. Ausencia no ligada a la corporeidad, sino a una falta comunicativa, o de expresión, el alumno esta pero no está.

Atravesar la frontera del territorio anterior que supone la escuela primaria, lo vuelve recién llegado, con todo lo que implica ser inicial en un nuevo espacio, cabe destacar que se sostiene la idea de pensar a los umbrales como espacios propiamente dicho que adquieren categoría de lugares – siguiendo las conjeturas de De Certeau – a medida que se los habita y transita. Siguiendo esta idea se puede entender que las nuevas reglas y dinámicas de los nuevos espacios que se conforman alrededor del recién venido lo transmutan en un ser sin lenguaje o mejor dicho con un lenguaje tan complejo que muchas veces los



Seminario Internacional de los espacios de frontera
V GEOFRONTERAS

"Territorialidades y Sujetos transfronterizos"

Compiladores: Norma Oviedo, Diana Mabel Arellano y Froilán Fernández

especialistas en el tema (que deberían ser los docentes) tachan de incapacidades, o como comúnmente es conocida, de peyorativa burrés; aquello que simplemente es un trance, un pasaje, un estado momentáneo de asimilación de los nuevos factores que configuran su siguiente etapa.

Si bien en apartados anterior se analiza la instancia de umbral como inicial, por otra lado, apartada de la de inicio/comienzo de toda actividad de escolarización desde esta trabajo se pretende esbozar argumentos que defiendan una posible interpretación de dicha categoría como un evento repetitivo, que no culmina al pasar la primera instancia escolar, sino que se repite dependiendo de las actividades de enseñanza y aprendizaje en el campo de la lengua que representan nuevos saberes para los alumnos. Debido a esto, se busca proponer tipos de umbrales que se relacionen con las actividades a desarrollar en clase, la posibilidad de clasificar esta categoría teórica nos revelaría que en ciertas condiciones, condiciones que se deberán interpretar en contexto (de alumno de la escuela etc.) los umbrales si bien esporádico en su mayoría de veces; se vuelven repetitivos dependiendo de las actividades que se presentan como nuevos ante el alumno. Es el caso del umbral de la lectura y la escritura en el nivel secundario. Por ello se proponen tres casos de trabajos de alumnos en los cuales consideramos se puede apreciar claramente una situación de umbral; dichos corpus está integrado por un primer trabajo que es una respuesta de libre interpretación en una actividad, otro que surge de una pregunta en una situación de primer examen y un último caso compuesto por la respuesta a un primer trabajo integrador.

En el caso del umbral de lectura, podemos apreciar a los alumnos apáticos ante esta actividad y aún más si esta debe ser en voz alta ante un público. Por lo general esta situación se debería de poder franquear mediante la explicitación de los convenios que se pretendan⁴⁰ para la lectura en voz alta, es decir, que con practica constante, con algunos llamados de atención al colectivo de alumnos que oficiaran de oyentes y con la especificación clara de las consignas de lectura se puede apuntalarse bien los cimientos tembleques de dicho umbral. La vergüenza y el miedo a las burlas juega un papel muy importante en toda etapa inicial, y aún más en las que los alumnos se deben exponer ante sus pares, leer en voz alta es, hasta para aquellos que se consideran expertos, una dura empleitada. Un alumno en situación de umbral de lectura en voz alta se mostrara fijado en el quinto término que define a esta categoría y al que Ana Camblong llama *pertinencia del silencio*. Dicho termino identitario propone que el alumno durante la asimilación de este proceso presenta *mutismos o taciturnidad*, esa melancolía o tristeza que se puede apreciar en un cuerpo que se muestra *indefenso y vulnerable* y a su vez "*resistentes ante las situaciones críticas, conflictivas y dificultosas*" (Camblong, 2012). Cabe destacar que es un estado pasajero; el acompañamiento del alumno en dicha situación es fundamental para dejar atrás estos achaques típicos de todo inicio.

Ahora bien, en terrenos de escritura de umbral, se puede apreciar una

⁴⁰ Entiéndase por convenio los acuerdos que se realizan con el grupo áulico sobre cuestiones ligadas a actividades que son recurrentes en las clases; por ejemplo leer en voz alta.

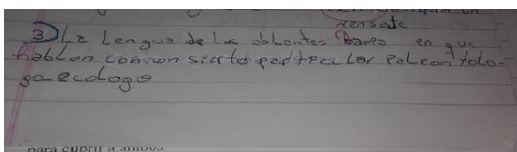


**Seminario Internacional de los espacios de frontera
V GEOFRONTERAS**

"Territorialidades y Sujetos transfronterizos"

Compiladores: Norma Oviedo, Diana Mabel Arellano y Froilán Fernández

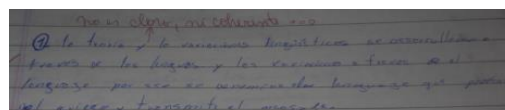
temporalidad más extensa y esto se podría deber a que se relaciona con las propias normas de la escritura, con todo lo que se requiere para que un texto sea texto (por ejemplo, propiedades textuales) y con el simple hecho de coordinar palabras escritas con el fin de significar. Vemos entonces estos dos ejemplos:



El sentirse evaluado o cuestionado en pos de certificar un conocimiento es quizás el umbral que más afecta a los alumnos, el ejemplo consta de la respuesta a una pregunta que apuntaba a comprobar si comprendieron lo expuesto por el docente en tanto contenidos referidos a variedades lingüísticas. Se puede apreciar como el alumno comienza la respuesta con fórmulas de dicción correctas, pero que el derrape de umbral se da cuando intenta definir a través de ejemplos. Analizando este fragmento se trata de reponer lo sucedido en las clases previas a esta actividad y se pudo recordar que para hablar de variedades lingüísticas, haciendo referencia a los registros se daban ejemplos de registros según la profesión del hablante. Buscar un motivo que desencadene este embrollo de significación resulta un poco solapador del alumno, pero la reflexión sobre la teoría de los umbrales semióticos nos llevó a interpretar esta situación de tal manera. Es claro que el alumno reconoce que variedad lingüística tiene connotación con hablar distinto, lo cual muchas veces significa un gran logro en algunos, por otra parte reconoce también que un ecólogo y un paleontólogo utilizan de forma diferente

el lenguaje pero, al redactar esta breve respuesta el umbral se hace presente. Los nervios, la inestabilidad emocional que le causa el miedo el fracaso lo orillan a configurar su escrito de manera poco aceptable.

En el siguiente caso, se pierde un poco la idea de *sustentación lingüística* que propone Camblong y se fija más en la *crisis de los interpretantes*. Apréciense el siguiente ejemplo:



La respuesta es devenida de una pregunta similar al caso anterior, aquí el alumno umbral demuestra manejo de terminología referente al tema, pero sobrepasa lo solicitado en la pregunta y vuelve su respuesta una verborragia etimológica innecesaria, y en el afán por solapar algunos despistes de los alumnos es que se busca interpretar dicho texto. Si bien nunca se le había dado al alumno la etimología del término "lenguaje", él la traía reminiscente de otro tiempo, la situación umbral lo lleva a volcar como un torbellino frenético sus saberes relacionados con el tema. A simple vista se podría estar en presencia de un gran "versero", "guitarrero" como la jerga escolar lo llama, pero analizando estos casos desde la teoría de Ana Camblong se puede determinar otros aspectos que se relacionan directamente con la situación que enfrenta el alumno ante un primer examen.

Para ir cerrando, cabe destacar que este trabajo no propone a toda falta de estudio o conocimiento como umbral, se debe prestar atención a los signos que presentan los alumnos y que indican están transitado una situación que pone a prueba los saberes preestablecidos



**Seminario Internacional de los espacios de frontera
V GEOFRONTERAS**

"Territorialidades y Sujetos transfronterizos"

Compiladores: Norma Oviedo, Diana Mabel Arellano y Froilán Fernández

hasta ese momento de cambio. Este trabajo no pretende tampoco excusar alguna falta del docente en cuanto al dictado de clases poniendo bajo estos miramientos los resultados. Sino, simplemente tener en cuenta que los cambios iniciales en las actividades escolares de los alumnos pueden suponer un traspie difícil de soslayar y que muchas veces lleva a finales tales como la deserción escolar, quedando en los anales orales y de pasillos de lo institucional como un comentario errático de *"no se adaptó a esta nueva etapa"*.

REFERENCIAS

BHABHA, H. (2002). El lugar de la cultura. Bs. As.: Manantial.

CAMBLONG, Ana FERNANDEZ, Froilán (2012) Alfabetización semiótica en la frontera. Posadas, Misiones. Editorial Universitaria. 2012.

COLMER, Teresa. (2001) "La adquisición de la conciencia narrativa" en: La enseñanza de la literatura como construcción de sentido". Barcelona, España. 2001.

DE CERTEAU. M (1999). La invención de lo cotidiano. Universidad Iberoamericana. México.

LOTMAN, Iuri. (1996). La semiosfera I y II. Madrid: Cátedra.

PEIRCE, Ch. S. (1988): "Algunas consecuencias de cuatro incapacidades" en El hombre, un signo. Madrid, Cátedra. 88-122.